

<p>THIS ASSIGNMENT is made effective on 1st May 2016</p>	<p>TENTO PŘEVOD byl proveden k datu 1. 5. 2016</p>
<p>BETWEEN:</p>	<p>MEZI:</p>
<p>(1) Biogen Idec Research Limited, a Corporation established under the laws of England with its principal executive offices located at Innovation house, 70 Norden Road, Maidenhead, Berkshire, SL6 4AY, United Kingdom. ("Biogen");</p>	<p>(1) Biogen Idec Research Limited, společností založenou podle zákonů Anglie s hlavním sídlem na adrese Innovation house, 70 Norden Road, Maidenhead, Berkshire, SL6 4AY, Spojené království ("Biogen");</p>
<p>(2) Nemocnice České Budějovice, a.s., B. Němcové 585/54, 370 87 České Budějovice, Česká Republika, ID 260 68 877, registered in the Commercial Register kept by the Regional Court in České Budějovice, Section B, Entry 1349; represented by MUDr. Břetislav Šon, Chairman of the Board, and MUDr. Jaroslav Novák, MBA, Member of the board (the "Institution");</p>	<p>(2) Nemocnicí České Budějovice, a.s. se sídlem B. Němcové 585/54, 370 81, České Budějovice, Česká republika, IČ 260 68 877, společnost zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Českých Budějovicích, oddíl B, vložka 1349, zastoupené MUDr. Břetislavem Šonem, předsedou představenstva, a MUDr. Jaroslavem Novákem, MBA, členem představenstva (Zdravotnické zařízení);</p>
<p>(3) [REDACTED] Neurology Department of the Institution (the "Incoming Physician"); and</p> <p>(4) [REDACTED]</p>	<p>(3) [REDACTED] nar. [REDACTED] neurologické oddělení zdravotnického zařízení (Příchozí lékař).</p> <p>(4) [REDACTED]</p>
<p>(together the "Parties" or individually a "Party").</p>	<p>(společně Strany či jednotlivě Strana).</p>
<p>WHEREAS:</p>	<p>PREAMBULE:</p>
<p>(A) Leaving Physician is a Party to the Observational Study Agreement dated 4 May 2009 made between Biogen, Leaving Physician and the Institution (the "OSA"), whereby upon the terms and subject to the conditions more particularly therein set out the Physician was appointed as the clinical Physician to conduct a study at the Institution.</p>	<p>(A) [REDACTED] je stranou smlouvy o klinickém sledování ze dne 4.května 2009 uzavřené mezi společností Biogen, [REDACTED] a zdravotnickým zařízením (SKS), v souladu s jejímiž ustanoveními byl lékař jmenován klinickým lékařem pro provádění klinického hodnocení v instituci.</p>

<p>(B) Leaving Physician is no longer available to conduct the study and the Institution wishes to assign all of Leaving Physician's rights and obligations under the OSA to the Incoming Physician and the Incoming Physician wishes to take an assignment of the benefit and burden of the same for the consideration, upon the terms and subject to the conditions set out in the OSA.</p> <p>(C) Parties confirm that notwithstanding the date of signing of this Assignment, obligations specified in the OSA were performed on the 1st of May 2016.</p> <p>(D) By signing this Assignment ('Assignment') Parties wish to confirm the above in writing.</p>	<p>(B) ██████████ nemůže nadále provádět hodnocení a instituce si přeje, aby všechna práva a povinnosti ██████████ podle SKS byly převedeny na Příchozího lékaře, a Příchozí lékař si přeje přijmout převod přínosu a břemene téhož s ohledem na podmínky stanovené v SKS.</p> <p>(C) Smluvní strany deklarují, že bez ohledu na datum podpisu této smlouvy o postupu došlo k převodu SKS, jak je dále uvedeno, ke dni 1. 5. 2016 a touto písemnou smlouvou o postupu (dále také jen „smlouva“) si strany tuto skutečnost písemně potvrzují.</p>
<p>IN CONSIDERATION of the mutual promises contained in this Assignment, the parties hereby AGREE AS FOLLOWS:</p>	<p>S OHLEDEM na vzájemné sliby uvedené v tomto převodu strany SOUHLASÍ S NÁSLEDUJÍCÍM:</p>
<p>1. DEFINITIONS AND INTERPRETATION</p>	<p>1. DEFINICE A VÝKLAD</p>
<p>1.1 All capitalised terms used but not defined in this Assignment shall bear the meaning accorded to them in the OSA</p>	<p>1.1 Všechny použité termíny začínající velkým písmenem, které nejsou definovány v této smlouvě, budou mít význam, který jim byl přiřazen v SKS.</p>
<p>1.2 Unless the context requires otherwise, all references to Sections or Schedules in this Assignment shall be references to the relevant section or schedule in the OSA</p>	<p>1.2 Kromě případů, kdy si kontext vyžaduje něco jiného, budou všechny odkazy na články či části této smlouvy považovány za odkazy na příslušný článek či příslušnou část v SKS.</p>
<p>1.3 Upon execution of this Assignment and unless the context requires otherwise, references in the OSA to "the Physician" shall be to the Incoming Physician.</p>	<p>1.3 Po uzavření této smlouvy a kromě případů, kdy si kontext vyžaduje něco jiného, budou odkazy na „lékaře“ v SKS považovány za odkazy na příchozího lékaře.</p>

2. ASSIGNMENT	2. PŘEVOD
<p>2.1 Subject to the dispositions of this Section 2, with consent of all Parties, the Leaving Physician retroactively assigns to the Incoming Physician all of the Leaving Physician's rights and obligations under the OSA including the full benefit and burden of all warranties, undertakings, representations and indemnities.</p> <p>Parties hereby agree that the Leaving Physician transfers all her rights and obligations specified in the OSA to the Incoming Physician, who, by virtue of this assignment, becomes Physician and Investigator according to the OSA with effect from 1st of May 2016. Parties agreeably confirm that the Incoming Physician has entered into all rights and obligations of the Leaving Physician according to the OSA which existed on May 1st, 2016. The Leaving Physician is obligated to transmit all information about her previous activities with no delay to the Incoming Physician and inform the Incoming Physician about all necessary things the Incoming Physician needs to do for proper fulfilling of OSA. The Leaving Physician and the Incoming Physician agree to be jointly and severally liable for the proper transfer of all such responsibilities hereunder.</p>	<p>2.1 V souladu s dispozicemi tohoto článku 2 tímto se souhlasem všech smluvních stran převádí [REDACTED] všechna práva a povinnosti [REDACTED] vyplývající z SKS, včetně všech výhod a břemen všech záruk, závazků, reprezentací a indemnit na Příchozího lékaře.</p> <p>Smluvní strany tímto sjednávají, že Odstupující lékař převádí veškerá svá práva a povinnosti ze SKS na Příchozího lékaře, který se tímto stává lékařem a zkoušejícím dle SKS, a to s účinností od 1. 5. 2016. Smluvní strany tak souhlasně potvrzují, že Příchozí lékař vstoupil do všech práv a povinností Odstupujícího lékaře ze SKS, které existovaly ke dni 1. 5. 2016. Odstupující lékař je povinen bez zbytečného odkladu prokazatelně předat Příchozímu lékaři veškeré informace o své předchozí činnosti a sdělit Příchozímu lékaři vše potřebné, co musí Příchozí lékař učinit pro řádné plnění SKS. Odstupující a Příchozí lékař souhlasí, že jsou společně a nerozdělně zodpovědni za řádné předání všech těchto odpovědností.</p>
<p>2.2 The Leaving Physician confirms that she is aware that she has not been released from her obligations under the OSA as of the effective date of this Assignment and all liabilities incurred but not discharged by her at the effective date of this Assignment shall continue to be binding upon her, the Leaving Physician.</p>	<p>2.2 Odstupující lékař potvrzuje, že [REDACTED] si je vědoma, že nebyla zbavena svých odpovědností vyplývajících z SKS, které jí vznikly do doby účinnosti převodu, a že veškerá odpovědnost, která takto vznikla, ale nebyla [REDACTED] zcela splněna ke dni účinnosti převodu bude pro [REDACTED] nadále závazná. To se netýká plnění dle SKS, která má plnit nově Příchozí lékař.</p>
<p>2.3 Biogen hereby consents to the replacement of the Physician with the Incoming</p>	<p>2.3 Společnost Biogen tímto souhlasí s náhradou lékaře příchozím lékařem.</p>

Physician.	
3. MISCELLANEOUS	3. RŮZNÉ
3.1 No provision of this Assignment will be modified or varied without the written consent, properly executed, of the Parties. For the avoidance of doubt, no modification or variation of this Assignment will be valid if made by email.	3.1 Žádná ustanovení tohoto převodu nebudou modifikována či pozměněna bez předchozího písemného řádně provedeného souhlasu stran. Aby se předešlo pochybnostem, žádné modifikace či změny tohoto převodu nebudou platné, jestliže budou provedeny prostřednictvím e-mailů.
3.2 This Assignment may be executed in four counterparts, each of which shall be deemed to be an original but all of which taken together shall constitute one and the same agreement, and shall become effective of the date of the last signature of the parties.	3.2 Tato smlouva o postupu bude vyhotovena ve čtyřech paré, z nichž každé bude považováno za originál a všechna vyhotovení dohromady představují jednu smlouvu, která bude považována za uzavřenou po podpisu poslední ze smluvních stran.
3.3 No Party has relied upon any statement, representation, warranty, understanding, undertaking, promise or assurance in entering into this Assignment.	3.3 Žádná ze stran se při uzavření této smlouvy nespolehala na žádná prohlášení, reprezentace, záruky, shody, závazky, sliby či ujištění.
3.4 Institution declares that it is the subject to the § 2 par. 1 letter. n) law no. 340/2015 Coll., on Contract Registry as amended (further „law on Contract Registry“), and as such it is obliged to publish this Assignment in this Registry. Given the fact that the right to send the Amendment and Agreement to the Contract Registry for publication belongs according to the law to all contracting parties, in order to avoid duplicate submission, the parties agree that the Amendment and Agreement will be provided to the Contract Registry by the Institution. The Parties declare that this Assignment can be published in full except for the personal data because it does not contain any trade secret of any of the Parties.	3.4 Zdravotnické zařízení dále prohlašuje, že je subjektem dle § 2 odst. 1 písm. n) zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv, v platném znění (dále jen „zákon o registru smluv“), a jako takový má povinnost zveřejnit tuto smlouvu v registru smluv. S ohledem na skutečnost, že právo zaslat tuto smlouvu k uveřejnění do registru smluv náleží dle zákona o registru smluv všem smluvním stranám, dohodly se smluvní strany za účelem vyloučení případného duplicitního zaslání této smlouvy k uveřejnění do registru smluv na tom, že tuto smlouvu zašle k uveřejnění do registru smluv Zdravotnické zařízení. Smluvní strany prohlašují, že tato smlouva může být s výjimkou osobních údajů zveřejněna v plném znění, neboť neobsahuje obchodní tajemství žádné ze stran,

<p>4. GOVERNING LAW AND JURISDICTION</p>	<p>4. ROZHODUJÍCÍ PRÁVO A JURISDIKCE</p>
<p>This Assignment shall be governed and construed in accordance with the laws of Czech Republic.</p> <p>In case of any discrepancies between the Czech and English version, the Czech version precedes.</p>	<p>Tento převod se bude řídit a je připraven v souladu se zákony České Republiky.</p> <p>V případě rozporu mezi jazykovými verzemi této smlouvy je rozhodující verze sepsaná v českém jazyce.</p>
<p>THIS ASSIGNMENT has been executed by or on behalf of the Parties through their duly authorised representatives on the date at the top of page 1.</p>	<p>TENTO PŘEVOD byl proveden jménem stran a za strany prostřednictvím jejich oprávněných zástupců s účinností ode dne uvedeného v horní části na straně 1.</p>
<p>Nemocnice České Budějovice, a.s.</p> <p>By: _____</p> <p>Name: _____</p> <p>Title: _____</p>	<p>Nemocnice České Budějovice, a.s.</p> <p>Podpis: _____</p> <p>Jméno: _____</p> <p>Titul: _____</p>
<p>_____</p> <p>By: _____</p> <p>Name: _____</p> <p>Title: _____</p>	<p>_____</p> <p>Podpis: _____</p> <p>Jméno: _____</p> <p>Titul: _____</p>
<p>_____</p> <p>By: _____</p> <p>Name: _____</p> <p>Title: _____</p>	<p>_____</p> <p>Podpis: _____</p> <p>Jméno: _____</p> <p>Titul: _____</p>

Biogen Idec Research Limited By: _____ Name: _____ Title: _____	Biogen Idec Research Limited Podpis: _____ Jméno: _____ Titul: _____
---	--